

۵۶۳۹۶/۷۱۰۷۵

۱۳۹۸، ۶، ۱۰



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

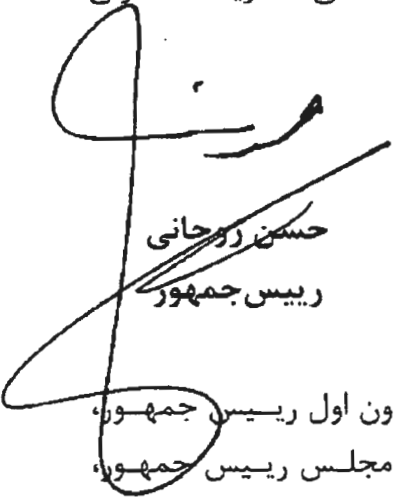
بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بین دولت‌های ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل" که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی در جلسه ۱۳۹۸/۱/۲۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت راه و شهرسازی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۸۱۵ / ۱۰ / ۸۸۱۵

تاریخ ثبت: ۹۸، ۶، ۱۱

کد پرونده:

شماره ثبت:

تاریخ ثبت:

ساعت ورود:

۵۶۳۹۶/۷۱۰۷۵

۱۳۹۸، ۲، ۱۰



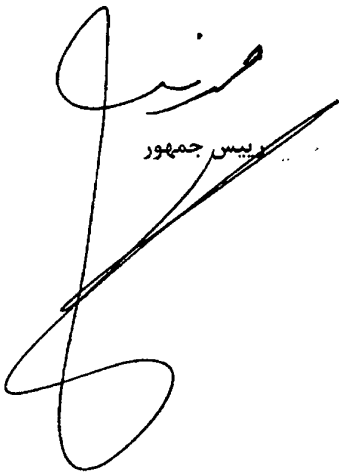
بسمه تعالی
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

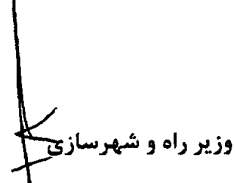
مقدمه توجیهی:

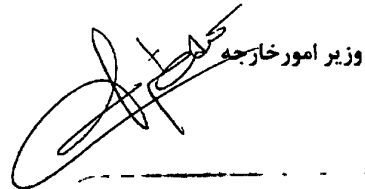
نظر به تمایل دولت‌های ساحلی دریای خزر به گسترش روابط دوستانه و حسن همجواری و با توجه به اهمیت همکاری میان کشورهای یادشده در زمینه حمل و نقل برای توسعه روابط تجاری و اقتصادی و لزوم تشریک مساعی و سازماندهی همکاری‌های متقابل، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه بین دولت‌های ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل"

ماده واحده- موافقتنامه بین دولت‌های ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل مشتمل بر یک مقدمه و (۱۲) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در مورد هرگونه اصلاح موافقتنامه، (موضوع ماده (۱۰) آن) الزامی است.


رئیس جمهور


وزیر راه و شهرسازی


وزیر امور خارجه

نایب رئیس هیئت وزیران

بسمه تعالی

موافقت نامه

بین دولت‌های ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل

دولت‌های جمهوری آذربایجان، جمهوری اسلامی ایران، جمهوری قزاقستان، فدراسیون روسیه و ترکمنستان که از این پس طرف‌های متعاقد خوانده می‌شوند،

با تمایل به توسعه همه جانبه روابط دوستانه، حسن همجواری بین دولت‌های ساحلی خزر و مردم آنها،

با تاکید بر اهمیت همکاری میان دولت‌های ساحلی خزر در حوزه حمل و نقل برای توسعه روابط تجاری - اقتصادی،

در تلاش برای تشریک مساعی و سازماندهی همکاری تنگاتنگ و متقابل سودمند میان دولت‌های ساحلی خزر در ایجاد و توسعه دالان‌های حمل و نقل بین‌المللی،

با شناخت اهمیت توسعه زیر ساخت حمل و نقل، بهینه سازی بیشتر کیفیت خدمات حمل و نقل و ایجاد شرایط مساعد برای فعالیت همه شیوه‌های حمل و نقل که مسافر و کالا را بین دولت‌های طرف‌های متعاقد انتقال می‌دهند و برای ترانزیت از قلمروهایشان،

با در نظر داشتن اهمیت حمل و نقل چند وجهی برای بهبود بازدهی زنجیره‌های حمل و نقل،

با در نظر گرفتن معاهده‌های دوجانبه و چندجانبه مربوط به حمل و نقل منعقد شده بین دولت‌های ساحلی خزر که از جمله مبتنی بر موازین و اصول عموماً شناخته شده حقوق بین‌الملل می‌باشد،

به شرح زیر توافق کرده‌اند:

دفتر هیئت دولت

ماده ۱

طرف‌های متعاقد بر مبنای اصول برابری و منافع متقابل، در زمینه حمل و نقل در منطقه دریای خزر طبق این موافقت‌نامه، ترتیبات انجام شده بین دولت‌های ساحلی دریای خزر و موازین بین‌المللی عموماً پذیرفته شده و نیز قوانین‌شان همکاری خواهند کرد.

ماده ۲

هدف از این موافقت‌نامه ارتقای همکاری بین طرف‌های متعاقد در شکل دادن و توسعه منطقه دریای خزر به عنوان یک کانون اصلی حمل و نقل بین‌المللی و پشتیبانی با زیرساخت کاملاً توسعه یافته و سطح بالای تعامل آنها در حوزه عملیات حمل و نقل بین‌المللی می‌باشد.

ماده ۳

به منظور اجرای این موافقت‌نامه، دولت‌های متعاقد باید:

۱) توسعه بیشتر خدمات حمل و نقل دریایی، جاده‌ای، ریلی، هوایی و چندوجهی بین دولت‌های طرف‌های متعاقد و عبور ترانزیتی بر مبنای تضمین شرایط مساوی و متقابلاً سودمند دسترسی متصدیان حمل و نقل و فرستندگان بار به تسهیلات زیرساختی حمل و نقل و استفاده از آنها برای بارگیری و تخلیه بار، سوار و پیاده کردن مسافر، انجام عملیات تجاری منظم و استفاده از خدمات را تسهیل کنند؛

۲) تدابیری برای تسهیل توسعه نقل و انتقال بار میان دولت‌های ساحلی دریای خزر و همچنین جذب بیشتر نقل و انتقال بار عبوری، از جمله نقل و انتقالی که از طریق پایانه‌های حمل و نقل می‌گذرد به صورت مشترک توسعه داده و اجرا کنند؛

۳) توسعه نقل و انتقال مسافر به ویژه عملیات منظم و همچنین خدمات کشتیرانی و دریانوردی بین‌المللی را تسهیل کنند؛

۴) در خصوص مسایل تضمین ایمنی و امنیت مسافران و کالاهای حمل و نقل شده بین دولت‌های ساحلی دریای خزر و از طریق قلمرو آنها، همکاری کنند؛

دفتر هیئت دولت

۵) برقراری تماس بین متصدیان حمل و نقل و فرستندگان کالا، توسعه ترتیبات تعرفه‌ای جذاب از جمله در چارچوب دالان‌های حمل و نقل بین‌المللی و هماهنگ‌سازی نرخ‌های بلندمدت و سراسری برای افزایش حجم حمل و نقل بار را تسهیل کنند؛

۶) راجع به آموزش و ارتقای مهارت‌های متخصصان حرفه‌ای حمل و نقل همکاری کنند؛

۷) به‌کارگیری و به‌روزرسانی روش‌های موجود اعلام قبلی در خصوص محموله‌های وارده، اعم از دوجانبه یا ترانزیتی را تسهیل کنند؛

۸) در ایجاد مراکز حمل و نقل و پشتیبانی در مسیرهای کلیدی نقل و انتقال مسافر و بار مساعدت به عمل آورند؛

۹) توسعه دالان‌های بین‌المللی حمل و نقل را که از قلمرو دولت‌های طرف‌های متعاقد عبور می‌کنند، ارتقا دهند و ساماندهی نقل و انتقال از طریق دالان‌های مزبور و نیز مشارکت در طرح‌های مشترک احداث و بهبود زیرساخت آنها را تسهیل کنند؛

۱۰) اقداماتی را برای تضمین نگهداری صحیح زیرساخت دالان‌های بین‌المللی حمل و نقل در قلمرو دولت‌های خود توسعه داده و اجرا کنند؛

۱۱) پروژه‌های مربوط به توسعه، نوسازی و یکپارچه‌سازی زیرساخت حمل و نقل در منطقه را ترویج و سرمایه‌گذاری در آنها را تشویق کنند؛

۱۲) مطابق با قوانین دولت‌های خود و توافقات منعقد شده، ساده‌سازی تشریفات صدور روادید، اداری، گمرکی و سایر روندهای کنترلی در انجام عملیات حمل و نقل بین‌المللی را تسهیل کنند؛

۱۳) بهبود کیفیت و قابلیت دسترسی خدمات حمل و نقل بر اساس استانداردهای عموماً شناخته شده بین‌المللی را تسهیل کنند؛

۱۴) در حوزه‌های تحقیقات علمی، استفاده از دستاوردهای علمی و فناوری‌های پیشرفته در زمینه حمل و نقل و توسعه سامانه‌های هوشمند حمل و نقل همکاری کنند؛

۱۵) در زمینه کاهش تاثیرات منفی حمل و نقل بر محیط زیست همکاری کنند.

ماده ۴

۱. طرف‌های متعاقد در چارچوب نشست‌های منظم وزرای حمل و نقل دولت‌های ساحلی خزر که به صورت نوبتی معمولاً به ترتیب الفبای انگلیسی در قلمرو دولت‌های طرف‌های متعاقد در ظرف زمانی توافق شده از طریق مجاری دیپلماتیک برگزار می‌شود، مسایل مربوط به اجرای این موافقت‌نامه را بررسی خواهند کرد.

۲. در چارچوب چنین نشست‌هایی طرف‌های متعاقد می‌توانند حسب ضرورت، گروه‌های کاری مشترک را برای بررسی مسایل خاص همکاری پنج‌جانبه خود در زمینه حمل و نقل تشکیل دهند.

۳. طرف‌های متعاقد در اجرای این موافقت‌نامه می‌توانند موافقت‌نامه‌های بین‌المللی در خصوص مسایل خاص همکاری در زمینه حمل و نقل در منطقه دریای خزر منعقد کنند.

ماده ۵

هر طرف متعاقد باید هزینه‌های خود مربوط به اجرای این موافقت‌نامه را متقبل شود مگر آن که طرف‌های متعاقد به گونه دیگری توافق کنند.

ماده ۶

مفاد این موافقت‌نامه بر حقوق و تعهدات ناشی از سایر معاهده‌های بین‌المللی که طرف‌های متعاقد در آنها عضویت دارند، اثری نمی‌گذارد.

ماده ۷

هیچ چیز در این موافقت‌نامه نباید به عنوان پیش تعیین‌کننده نتیجه مذاکرات در مورد وضعیت حقوقی دریای خزر تفسیر شود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۸

اعمال هیچ گونه حق شرطی بر این موافقت نامه مجاز نیست.

ماده ۹

هرگونه اختلاف مربوط به تفسیر یا اجرای مفاد این موافقت نامه از طریق رایزنی و مذاکرات بین طرف های متعاقد حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰

۱. مفاد این موافقت نامه با رضایت متقابل طرف های متعاقد می تواند اصلاح یا تکمیل شود.
۲. اصلاحیه ها و مکمل های این موافقت نامه جزء لاینفک آن می باشند و باید به صورت پروتکل های جداگانه ای تنظیم شوند که مطابق ماده ۱۲ این موافقت نامه لازم الاجرا خواهند شد.

ماده ۱۱

جمهوری قزاقستان امین این موافقت نامه می باشد.

ماده ۱۲

۱. این موافقت نامه در سی امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی توسط امین مبنی بر تکمیل تشریفات داخلی که برای لازم الاجرا شدن آن توسط طرف های متعاقد ضروری است، لازم الاجرا می شود.
۲. این موافقت نامه برای مدت نامحدود منعقد می گردد. هر یک از طرف های متعاقد می تواند با اعلام قصد خود به امین از این موافقت نامه خارج شود. این موافقت نامه برای آن طرف متعاقد به مدت دوازده ماه از تاریخ دریافت چنین اطلاعیه ای توسط امین لازم الاجرا باقی خواهد ماند.

دفتر هیئت دولت

این موافقت‌نامه در شهر آکتائو در تاریخ ۲۱ مرداد ماه ۱۳۹۷ هجری شمسی برابر با ۱۲ آگوست ۲۰۱۸ میلادی در یک نسخه اصلی به زبان‌های آذربایجانی، فارسی، قزاقی، روسی، ترکمنی و انگلیسی منعقد شد؛ همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند.

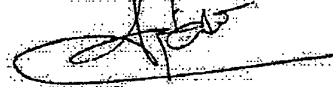
در صورت بروز اختلاف، طرف‌های متعاقد باید به متن انگلیسی مراجعه کنند.

نسخه اصلی این موافقت‌نامه نزد امین تودیع خواهد شد که وی باید نسخه‌های مصدق آن را برای طرف‌های متعاقد ارسال کند.

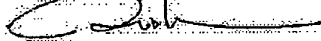
از طرف دولت جمهوری آذربایجان



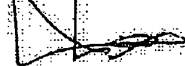
از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف دولت جمهوری قزاقستان



از طرف دولت فدرال روسیه



از طرف دولت ترکمنستان



دفتر هیئت دولت

**Agreement
among the Governments of the Caspian littoral States
on Cooperation in the Field of Transport**

The Governments of the Republic of Azerbaijan, the Islamic Republic of Iran, the Republic of Kazakhstan, the Russian Federation and Turkmenistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Guided by the desire to comprehensively develop friendly, good neighbourly relations among the Caspian littoral States and their peoples,

Emphasizing the importance of cooperation among the Caspian littoral States in the field of transport for the development of trade and economic relations,

Seeking to join efforts and to organize close and mutually beneficial cooperation among the Caspian littoral States in the establishment and development of international transport corridors,

Recognizing the importance of developing transport infrastructure, further improving the quality of transport services and creating favourable conditions for the operation of all modes of transport moving passengers and goods between the States of the Contracting Parties, and for transit through their territories,

Bearing in mind the importance of multimodal transport for improving the efficiency of transport chains,

Taking into account bilateral and multilateral transport-related treaties concluded between and among the Caspian littoral States, which are based, *inter alia*, on generally recognized principles and norms of international law,

Have agreed as follows:

دفتر هیئت دولت

Article 1

The Contracting Parties, based on the principles of equality and mutual benefit, shall cooperate in the field of transport in the Caspian Sea region in accordance with this Agreement, arrangements made between and among the Caspian littoral States, and generally accepted international norms, as well as the legislation of their States.

Article 2

The purpose of this Agreement is to promote cooperation among the Contracting Parties in shaping up and developing the Caspian Sea region as a major international transport and logistics hub with a well-developed infrastructure and a high level of their interaction in the area of international transport operations.

Article 3

For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall:

1) Facilitate further development of maritime, road, railroad, air and multimodal transport services among the States of the Contracting Parties and transit traffic on the basis of ensuring equal and mutually beneficial terms of access of carriers and shippers to transport infrastructure facilities and of their use for loading and unloading cargo, embarking and disembarking passengers, conduct of regular commercial operations and the use of services;

2) Jointly develop and implement measures to facilitate the development of freight traffic among the Caspian littoral States, as well as to attract additional transit freight traffic, including traffic passing through transport terminals;

3) Facilitate the development of passenger traffic, especially regular operations, as well as international cruise ship services;

4) Cooperate on issues of ensuring safety and security of passengers and goods transported between the Caspian littoral States and through their territories;

5) Facilitate communication between carriers and shippers, the development of attractive tariff arrangements, including in the framework of international transport corridors, and the harmonization of long-term and through rates to increase the volume of freight traffic;

6) Cooperate in the area of training and upgrading skills of transport professionals;

7) Facilitate the application and updating of existing procedures of advance notification of incoming shipments, either bilateral or transit;

8) Provide assistance in the establishment of transport and logistics centres at key passenger and freight traffic routes;

9) Promote the development of international transport corridors running through the territories of the States of the Contracting Parties and facilitate the organization of traffic via such corridors, as well as participation in joint construction and infrastructure improvement projects therein;

10) Develop and implement measures to ensure proper maintenance of infrastructure of international transport corridors in the territories of their States;

11) Promote projects in the areas of development, modernization and integration of transport infrastructure in the region, and encourage investments in those projects;

دفتر هیئت دولت

12) Facilitate, in accordance with the legislation of their States and agreements reached, simplification of visa, administrative, customs and other control procedures in conducting international transport operations;

13) Facilitate the improvement of quality and accessibility of transport services on the basis of generally recognized international standards;

14) Cooperate in the areas of scientific research, the use of scientific achievements and advanced technologies in the field of transport, and the development of intelligent transport systems;

15) Cooperate in the area of reducing negative impact of transport on the environment.

Article 4

1. The Contracting Parties shall consider issues related to the implementation of this Agreement in the framework of regular meetings of the Ministers of Transport of the Caspian littoral States held alternately, normally in the English alphabetical order, in the territories of the States of the Contracting Parties within time frames agreed upon via diplomatic channels.

2. In the framework of such meetings, the Contracting Parties may establish, as necessary, joint working groups to consider specific issues of their pentilateral cooperation in the field of transport.

3. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties may conclude international agreements on specific issues of transport cooperation in the Caspian Sea region.

دفتر هیئت دولت

Article 5:

Each Contracting Party shall bear its own costs associated with the implementation of this Agreement, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article 6

Provisions of this Agreement shall not affect rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which their States are parties.

Article 7

Nothing in this Agreement shall be interpreted as predetermining the outcome of negotiations on the legal status of the Caspian Sea.

Article 8

No reservations to this Agreement shall be allowed.

Article 9

Any disputes related to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations among the Contracting Parties.

دفتر هیئت دولت

Article 10:

1. Provisions of this Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties.

2. Amendments and supplements to this Agreement shall be an integral part thereof and shall be made in separate protocols entering into force pursuant to Article 12 of this Agreement.

Article 11.

The Republic of Kazakhstan shall be the Depository of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt by the Depository of the last written notification of the completion by the Contracting Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be of indefinite duration. Each of the Contracting Parties may withdraw from this Agreement by notifying the Depository in writing of its intention. For that Contracting Party this Agreement shall remain in force for twelve months from the date of receipt by the Depository of such notification.

Done at Aktau on 12 August 2018 in one original copy in the Azerbaijani, Farsi, Kazakh, Russian, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any disagreement, the Contracting Parties shall refer to the English text.

دفتر هیئت دولت

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Depositary which shall transmit its certified copies to the Contracting Parties.

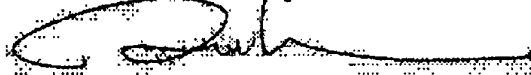
For the Government of the Republic of Azerbaijan



For the Government of the Islamic Republic of Iran



For the Government of the Republic of Kazakhstan



For the Government of the Russian Federation



For the Government of Turkmenistan

دفتر هیئت دولت

